

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszli wszyscy książęta do Jeremiasza i pytali go, i odpowiedział im według wszystkich tych słów, które nakazał mu (powiedzieć) król. I odstąpili w milczeniu od niego, gdyż nikt nie słyszał rozmowy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I rzeczywiście książęta zjawili się u Jeremiasza. Zadawali pytania, lecz on odpowiadał dokładnie tak, jak nakazał mu król. W końcu umilkli i zostawili go w spokoju, nikt bowiem nie słyszał ich rozmowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszyscy książęta przyszli do Jeremiasza, i pytali go, a on odpowiedział im zgodnie z tym wszystkim, co król mu rozkazał. I odstąpili w milczeniu od niego, gdyż sprawa nie wyszła na jaw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zeszli się wszyscy książęta do Jeremiasza, i pytali go; który im powiedział według tego wszystkiego, jako mu był król rozkazał. A tak milcząc odeszli od niego, gdyż się to było nie ogłosiło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszły tedy wszystkie książęta do Jeremiasza i pytali go, i mówił im według wszystkich słów, które mu król rozkazał, i dali mu pokój, bo nic nie słyhać było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzeczywiście przyszli do Jeremiasza wszyscy przywódcy, by go wypytywać. Odpowiedział im zatem ściśle według polecenia króla, tak że pozostawili go w spokoju; nie rozeszła się bowiem ta sprawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc przyszli wszyscy książęta do Jeremiasza i pytali go, on odpowiedział im dokładnie według tego, jak rozkazał król. I zostawili go w spokoju, gdyż nikt nie słyszał rozmowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy książęta przyszli do Jeremiasza i wypytywali się go, a on odpowiedział im zgodnie z tym wszystkim, co król polecił. Wtedy zamilkli, ponieważ nie słyszano tej rozmowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc przyszli wszyscy dowódcy do Jeremiasza i zaczęli go wypytywać, on odpowiedział im dokładnie tak, jak król mu polecił. I zostawili go w spokoju, bo sprawa nie wyszła na jaw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Rzeczywiście] przyszli wszyscy wyżsi urzędnicy do Jeremiasza, wpytując go. Ale on odpowiedział im zgodnie z tym, co mu nakazał król. Odstąpili więc od niego, bo tej rozmowy nie słyszano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли всі володарі до Єремії і запитали його, і він сповістив їм за всіма цими словами, які йому заповів цар. І вони замовкли, бо не почулося господне слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rzeczywiście, przybyli do Jeremiasza wszyscy przywódcy oraz go się wypytywali; ale im odpowiedział zgodnie ze wszystkimi słowami, które polecił król. Więc milcząc, odeszli od niego, tak, aby

			to się nie rozniosło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie wszyscy książęta przyszli do Jeremiasza i zaczęli go wypytować. On zaś powiedział im zgodnie ze wszystkimi tymi słowami, które mu król nakazał. Zamilkli więc przed nim, bo tej sprawy nie słyszano.